

## Programa Graduado de Traducción

**Dirección postal:** Apartado 22613, San Juan, Puerto Rico 00931-2613

**Teléfono:** (787) 764 – 0000 exts. 89776, 89789

**Correo electrónico:** [traduccion.pgt@upr.edu](mailto:traduccion.pgt@upr.edu), [carmen.villegas2@upr.edu](mailto:carmen.villegas2@upr.edu)

**Portal:** <http://humanidades.uprrp.edu/pgt/>, [pgt.uprrp.edu](http://pgt.uprrp.edu)

## GRADO

### Maestría en Artes con Especialidad en Traducción

#### PERSONAL DOCENTE

**David A. Auerbach**, PhD, City University of New York, 1993; Catedrático Asociado.  
*Traducción jurídica, comercial y literaria.*

**Aurora Lauzardo**, PhD Princeton University, 1990, Catedrática.  
*Traducción en las áreas de literatura, historia, y teatro.*

**Yvette Torres**, MA, Universidad de Puerto Rico, 1977, Catedrática.  
*Traducción en las áreas de economía, antropología e historia.*

**Margaret Charlotte Ward**, PhD, Harvard University, 1981, Catedrática.  
*Traducción literaria; teoría poética; filología medieval.*

#### Colaboradores

**Alejandro Álvarez**, PhD, Universidad de Salamanca. Colaborador.  
*Traductología, Traducción audiovisual.*

**Héctor Aponte Alequín**, Ph.D. Universidad de Puerto Rico. Colaborador.  
*Sintaxis.*

**Jane Barnes Slown de Ramírez**, MA, Universidad de Puerto Rico. Colaboradora.  
*Traducción al inglés.*

**Agnes Bosch**, PhD, Universidad Sorbona Nueva, París III. Colaboradora.  
*Traducción del francés.*

**Luis García Nevares**, ABD, Universidad de Salamanca. Colaborador.  
*Herramientas informáticas para la traducción.*

**María C. Hernández**, PhD, Universidad de Salamanca. Colaboradora.  
*Redacción y estilo, Sintaxis española*

**Melanie Kinch**, JD, MA, Universidad de Puerto Rico. Colaboradora.  
*Traducción jurídica.*

## Maestría en Artes en Traducción

### Requisitos de Admisión

#### Requisitos Generales del Recinto de Río Piedras

[[http://graduados.uprrp.edu/admisiones/requisitos\\_grados.htm](http://graduados.uprrp.edu/admisiones/requisitos_grados.htm)]

#### Requisitos Específicos del Programa de Maestría

1. Presentar dos cartas de recomendación.
2. Entregar un ensayo que explique su interés en proseguir estudios graduados y sus planes profesionales o de investigación a largo plazo.
3. Tomar la prueba de ingreso que administra el Programa.

### Requisitos de Graduación

Los candidatos deberán cumplir con los requisitos generales de graduación que exige el Recinto.

Deberán además:

1. Aprobar 45 créditos en cursos a nivel graduado.
2. Aprobar un examen de grado.
3. Presentar y defender satisfactoriamente su tesis.

### Programa de Estudio

REQUISITOS DEL PROGRAMA	CRÉDITOS
<i>Cursos medulares</i>	<b>15</b>
TRAD 6451-6452 Sintaxis Española I y II	<b>6</b>
TRAD 6453-6454 Redacción y Estilo	<b>6</b>
TRAD 6455 Semiótica o curso equivalente	<b>3</b>
Seminarios de Práctica	<b>18</b>
Cursos electivos	<b>12</b>
TRAD 6920 Examen General de Grado	<b>0</b>
<i>Tesis</i>	<b>0</b>
TRAD 6895 Tesis de Maestría	<b>0</b>

TRAD 6896 Continuación de Tesis de Maestría	0
<b>Total de Créditos</b>	<b>45</b>

**PROGRAMA GRADUADO EN TRADUCCIÓN**  
DESCRIPCIÓN DE LOS CURSOS

**TRAD 6006 Herramientas Informáticas para el Traductor**

Créditos: 3

El curso ofrecerá una perspectiva general de las tecnologías informáticas en uso y en desarrollo en el campo de la traducción. Se estudiarán las diversas herramientas y programas de computadora, terminales de trabajo para traductores, herramientas de búsqueda en línea, programas para la preparación de glosarios y sistemas de reconocimiento de voz disponibles ahora y que se desarrollen en el futuro, así como el empleo del Internet para hacer investigación para la traducción. Se alentará a los estudiantes a usar glosarios en línea y a compilar sus propios glosarios. Se promoverá el uso de diversas aplicaciones de MS Word como instrumento para la traducción, edición y presentación profesional de las traducciones. Se ofrecerá una introducción práctica a la traducción automática y a la traducción asistida por computadora. El curso pretende ofrecer a los estudiantes las herramientas básicas necesarias para abrirse camino en un entorno tecnológico rápidamente cambiante.

**TRAD 6007 Traducción de Textos Periodísticos del Género Informativo**

Créditos: 3

Seminario de traducción de textos periodísticos del género informativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos informativos. Se traducirán noticias, reportajes y entrevistas sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

**TRAD 6008 Traducción de Textos Periodísticos del Género Interpretativo**

Créditos: 3

Seminario de traducción de textos periodísticos del género interpretativo del idioma inglés al español. Se presentarán los conceptos básicos relacionados con las funciones del periodismo escrito, el estilo periodístico y los distintos tipos de textos interpretativos. Los estudiantes traducirán editoriales, críticas y columnas de opinión sobre una variedad de temas y de diversos estilos.

**TRAD 6100 Seminario de Traducción al Inglés**

Créditos: 3

Traducción de textos periodísticos y literarios de español a inglés.

**TRAD 6105 Traducción: Teoría y Práctica**

Créditos: 3

Fundamentos teóricos de la traducción y su técnica.

**TRAD 6108 Seminario de Traducción Comercial de Español a Inglés**

Créditos: 3

Traducción de documentos comerciales de español a inglés, tales como cartas, memorandos, avisos, anuncios, invitaciones a subastas y contratos.

### **TRAD 6185 Traducción de Revistas y Periódicos Franceses**

Créditos: 3

Prerrequisito: Bachillerato en francés o conocimientos equivalentes.

Traducción del francés al español de textos extraídos de diversas revistas y periódicos franceses, como Le Monde, Le Point, Le Figaro, Le Canard Enchaîné, Sciences et Avenir, Courier International, etc.

### **TRAD 6200 Crítica de la Traducción**

Créditos: 3

Análisis de traducciones publicadas (indistintamente a inglés o a español) con especial atención a los niveles semánticos y pragmáticos del lenguaje.

### **TRAD 6300 Traducción Literaria**

Créditos: 3

Seminario en el cual se enseñan las técnicas de la traducción literaria basándose en textos representativos de los distintos géneros, movimientos y épocas literarias de la literatura inglesa y norteamericana.

### **TRAD 6305 Grandes Autores y la Traducción**

Créditos: 3

Análisis de ensayos sobre la traducción por escritores que se hayan destacado como autores y traductores. Se estudian textos traducidos por grandes autores.

### **TRAD 6400 Seminario de Traducción al Español**

Créditos: 3

Examen cuidadoso de posibles traducciones y de posibilidades de traducción en equipo.

### **TRAD 6407 Seminario de Traducción de Francés a Español**

Créditos: 3

Prerrequisito: Bachillerato en francés o conocimientos equivalentes.

Se harán ejercicios de progresiva dificultad usando textos pragmáticos (descripciones, relatos, diálogos). Paralelamente se irá haciendo un estudio comparativo de los aspectos morfológicos, gramaticales y sintácticos pertinentes (semejanzas y diferencias terminológicas, tiempos verbales, giros idiomáticos, correspondencia de tiempos verbales, de preposiciones, de locuciones adverbiales, etc.)

### **TRAD 6408 Seminario: Traducción Francés-Español**

Créditos: 3

Prerrequisito: Bachillerato en francés o conocimientos equivalentes.

Traducción del francés al español de textos literarios.

### **TRAD 6409 Seminario de Práctica de Traducción**

Créditos: 3

Traducción, crítica de la traducción, retraducción, principalmente de textos relacionados con filosofía del lenguaje.

### **TRAD 6410 Seminario de Práctica de Traducción**

Créditos: 3

Traducción de textos literarios de inglés a español.

### **TRAD 6413 Seminario de Traducción del Francés al Inglés**

Créditos: 3

Prerrequisito: Bachillerato en francés o conocimientos equivalentes.

Estudio de las técnicas y teorías de la traducción del francés al inglés, utilizando pasajes de obras representativas de distintos géneros; incluye la orientación en recursos de referencia y la crítica de algunas traducciones ya publicadas.

### **TRAD 6430 Seminario: Estudios Independientes**

Créditos: 3

Curso orientado a la práctica de la composición literaria en inglés; pero los estudiantes podrán concertar con el profesor las áreas en que deseen realizar su práctica de traducción, así como las condiciones generales en que ha de cumplirse su trabajo.

### **TRAD 6435 Seminario: Estudios Independientes**

Créditos: 3

Traducción de informes y ensayos de uso general. Énfasis en el nivel pragmático del idioma. Los trabajos se hacen utilizando la computadora.

### **TRAD 6436 Seminario: Estudios Independientes**

Créditos: 3

Traducción de ensayos y crítica literaria. Énfasis en el nivel semántico del idioma.

### **TRAD 6437 Seminario: Estudios Independientes**

Créditos: 3

Traducción de textos de lógica y filosofía relacionados con problemas lingüísticos.

### **TRAD 6438 Análisis Comparativo de la Morfosintaxis del Español y del Inglés**

Créditos: 3

La estructura de la palabra y de la oración. Unidades funcionales morfológicas y sintácticas. Teoría descriptiva y su aplicación en ejercicios, tanto en español como en inglés. Se utilizan ambos idiomas en la explicación del curso.

### **TRAD 6451 Sintaxis Española I**

Créditos: 3

El curso introduce al estudiante en el estudio de las estructuras sintácticas del español actual. Fundamentado en una gramática más descriptiva que normativa, el curso se centra en la definición, estructura y funciones del sintagma nominal.

### **TRAD 6452 Sintaxis Española II**

Créditos: 3

Prerrequisito: TRAD 6451

El curso se centra en el estudio del sintagma verbal. Se estudia la clasificación de las oraciones según varios criterios. Estudio de la estructura del sintagma verbal. Identificación y análisis de los complementos verbales. Las oraciones simples y las oraciones compuestas.

### **TRAD 6453 Redacción y Estilo I**

Créditos: 3

El curso consiste en una revisión, explicación y aplicación de la norma que rige la expresión escrita del español estándar actual. Es un curso centrado principalmente en la corrección del texto escrito en el orden ortográfico, morfosintáctico, léxico y semántico.

### **TRAD 6454 Redacción y Estilo II**

Créditos: 3

Prerrequisito: TRAD 6453

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación de las distintas etapas del proceso de la comunicación escrita: generación, selección y organización de ideas. Para ello, además de la exposición detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y práctica de los mismos, se realizan ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y redacción de textos descriptivos, narrativos y expositivos.

### **TRAD 6455 Semiótica**

Créditos: 3

Este curso expone al estudiante al concepto de traducción intersemiótica propuesto por Roman Jakobson, que propulsa la libertad al traducir, la reconceptuación a diferentes medios, niveles de educación, períodos históricos, géneros literarios o culturas. Luego de leer, discutir y evaluar las principales teorías semióticas –Ferdinand de Saussure resumido por Roland Barthes, Charles Peirce interpretado por Thomas Sebeok, la síntesis de la semiología europea y la semiótica norteamericana propuesta por Umberto Eco, el enfoque feminista psicoanalítico de Julia Kristeva– los estudiantes presentarán informes en torno a aplicaciones específicas de la semiótica a la traducción y, por último, producirán su propia traducción intersemiótica o una evaluación de una traducción intersemiótica existente.

### **TRAD 6457 Sintaxis Inglesa**

Créditos: 3

Prerrequisito: bachillerato en inglés o equivalente

Este curso va dirigido a estudiantes que se interesan por comprender la estructura sintáctica del inglés moderno. Aunque no está atado a ningún modelo gramatical específico, el material presentado permite comprender la estructura constituyente. Durante el curso el estudiante se familiarizará con las herramientas y conceptos clave del análisis sintáctico, tales como las características de las distintas clases de palabras y el uso de los diagramas de árbol.

### **TRAD 6459 Principios de Semántica y la Traducción**

Créditos: 3

Prerrequisito: un curso de gramática o su equivalente.

Es un curso básico de introducción al campo de la semántica. El curso se orienta a proveer al estudiante una serie de conocimientos de los estudios sobre el significado para que los aplique en el proceso de la traducción.

### **TRAD 6465 Internado en Traducción**

Créditos: 3

Prerrequisitos: [TRAD 6451](#), [TRAD6452](#), 12 créditos en seminarios de práctica con promedio de 3.50 puntos

Experiencia práctica supervisada en un centro de trabajo, en el cual el estudiante realiza tareas de traducción. Podrá llevar a cabo también otras labores relacionadas con la profesión tales como redacción, edición de manuscritos o administración de proyectos de traducción.

### **TRAD 6467 Introducción a la Terminología**

Créditos: 3

Curso de introducción a la investigación en terminología, orientada hacia la traducción. Se estudia la terminología relacionada con diferentes campos (como medio ambiente, economía, informática, derecho, arte, etc.), a partir de textos diversos. Se presenta la normalización terminológica, la metodología de investigación y la elaboración de fichas terminológicas.

### **TRAD 6500 Seminario de Traducción de Inglés a Español**

Créditos: 3

Ejercicios de traducción de textos sencillos en los cuales se irán señalando los principios teóricos de la traducción.

### **TRAD 6501 Traducción Médica de Inglés a Español I**

Créditos: 3

Este curso será un seminario de teoría y práctica. Se hará traducción a vista y escrita sobre los sistemas estudiados. Se realizarán traducciones de textos especializados como prospectos de medicamentos, informes médicos y artículos de temas diversos tomados de revistas especializadas. Se utilizarán diccionarios médicos, glosarios impresos y glosarios de Internet, así como obras de consulta relacionadas con el tema estudiado.

### **TRAD 6502 Traducción Médica de Inglés a Español II**

Créditos: 3

Prerrequisito: [TRAD 6501](#)

Este curso será un seminario de teoría y práctica. En la parte de teoría se continuará con los sistemas no estudiados durante el primer semestre, por ejemplo, el sistema nervioso y el sistema endocrino. Se hará traducción a vista y escrita sobre los sistemas estudiados. Se realizarán traducciones de textos especializados como prospectos de medicamentos, informes médicos y artículos de temas diversos tomados de revistas especializadas. Se utilizarán diccionarios médicos, glosarios impresos y glosarios de Internet, así como obras de consulta relacionadas con el tema estudiado.

### **TRAD 6505 Traducción a Vista**

Créditos: 3

Traducción de textos variados sobre lectura directa del texto. El estudiante hará la traducción a vista.

### **TRAD 6526 Seminario de Redacción en Inglés**

Créditos: 3

Este curso ofrece al estudiante la oportunidad de practicar semanalmente la redacción de ensayos críticos sobre la traducción, empleando los tipos clásicos: definición, división y clasificación, comparación y contraste, causa y efecto, proceso, narración personal, argumento persuasivo. Se explican todos los errores gramaticales y de estilo. Se requiere un ensayo final más largo con bibliografía de la investigación realizada. Luego de una evaluación por los pares, se presentará una versión corregida y perfectamente formateada.

### **TRAD 6535 Investigación para la Traducción**

Créditos: 3

Métodos básicos de investigación para la traducción. Manejo de fuentes bibliográficas y no bibliográficas.

### **TRAD 6600 Seminario de Traducción**

Créditos: 3

Traducción de ensayos y textos similares al español, bajo la supervisión del profesor, con discusión en clase de los diferentes aspectos y alternativas de la misma.

### **TRAD 6601 Traducción Comercial de Inglés a Español I**

Créditos: 3

Este curso será un seminario de práctica de traducción de textos comúnmente usados en transacciones comerciales. Textos posibles para traducir en este curso son: cartas, avisos de reuniones, resoluciones corporativas, resoluciones bancarias, certificados de incorporación, certificados de acciones, reglamentos, estados financieros, garantías continuas, contratos de razón social, prospectos de bonos/valores, acuerdos contra gravámenes y cualquier otro texto, artículo periodístico o de revista relacionado con el mundo comercial. Se utilizarán diccionarios comerciales, glosarios impresos y glosarios de Internet, así como obras de consulta relacionadas con el tema estudiado.

### **TRAD 6602 Traducción Comercial de Inglés a Español II**

Créditos: 3

Prerrequisito: [TRAD 6601](#)

Este curso será un seminario de práctica de traducción de textos comúnmente usados en transacciones comerciales. Textos posibles para traducir en este curso son: arrendamientos, invitaciones a subasta, licitaciones, especificaciones y documentos relacionados; pólizas de seguro y documentos sobre seguros en general; documentos de la industria como hojas de seguridad de los materiales (MSDS) o documentos relacionados con una industria en particular, y cualquier otro texto, artículo periodístico o de revista relacionado con el mundo comercial o industrial. Se utilizarán diccionarios comerciales, glosarios impresos y glosarios de Internet, así como obras de consulta relacionadas con el tema estudiado.

### **TRAD 6610 Seminario de Práctica de Traducción**

Créditos: 3

Estudio de las técnicas de la traducción literaria a partir de textos representativos de los distintos géneros, movimientos y épocas literarias de la literatura inglesa y norteamericana.

### **TRAD 6620 Seminario: Práctica de Traducción**

Créditos: 3

Traducción de textos diversos, con especial atención a la corrección de equivalencia léxica.

### **TRAD 6640 Seminario de Traducción al Inglés**

Créditos: 3

Revisión de los aspectos estilísticos y pragmáticos del idioma al que se traduce (inglés).

### **TRAD 6650 Seminario: Estudios Independientes**

Créditos: 3

Revisión de los aspectos estilísticos y pragmáticos del idioma al que se traduce (español).

### **TRAD 6660 Seminario de Traducción al Inglés**

Créditos: 3

Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a inglés).

### **TRAD 6670 Seminario de Traducción al Inglés**

Créditos: 3

Traducción: revisión de la propiedad lingüística y estilística (a español).



**TRAD 6680 Seminario de Traducción al Inglés**

Créditos: 3

Traducción de español a inglés de ensayos y estudios literarios y especializados.

**TRAD 6690 Problemas de la Traducción Jurídica**

Créditos: 3

Se familiariza al estudiante con el lenguaje especializado en las diferentes áreas del Derecho, así como con las equivalencias terminológicas entre el inglés y el español en lo que atañe a la actividad legal.

**TRAD 6700 Seminario de Traducción al Español**

Créditos: 3

Traducción y crítica de textos de complejidad normal.

**TRAD 6705 Problemas de la Traducción Jurídica II**

Créditos: 3

Prerrequisito: [TRAD 6690](#)

Se continúa familiarizando al estudiante con el lenguaje especializado en las diferentes áreas del Derecho, así como con las equivalencias terminológicas entre el inglés y el español en lo que atañe a la actividad legal.

**TRAD 6800 Seminario de Traducción al Inglés**

Créditos: 3

Examen cuidadoso de posibles traducciones y de posibilidades de traducción en equipo.

**TRAD 6895 Tesis de Maestría**

Créditos: 0

Prerrequisito: haber cumplido con todos los requisitos para el grado.

Preparación de un trabajo de traducción realizado bajo la supervisión de un profesor consejero.

**TRAD 6896 Continuación de Tesis**

Créditos: 0

Prerrequisito: [TRAD 6895](#)

Continuación de tesis.

**TRAD 6900 Seminario de Traducción al Inglés**

Créditos: 3

Traducción de ensayos y artículos de relativa dificultad idiomática del español al inglés.

**TRAD 6920 Examen de Grado**

Créditos: 0

Examen final calificativo para determinar elegibilidad para la tesis y terminación de grado.

Consiste en la traducción de un fragmento de mayor complejidad.